

Pon Ilig Jerzy, dyrektor "Zasku"

w czasie pracy wieszal się na haku,

a ze biurkiem oszedł pusty mięty trenas,

teby autor przeszedł wołał wręca:

z kankrytem at rok wstęz, niwarsku!

# 给所有 昨日的诗

「波」维斯拉瓦·辛波斯卡  
陈黎  
张芬龄

译 著

## HERE

WISŁAWA SZYMBORSKA

Wisława Szymborska

# 给所有昨日的诗

*Tujai*

[波]维斯拉瓦·辛波斯卡 著

陈黎 张芬龄 译

## 图书在版编目 (CIP) 数据

给所有昨日的诗 / (波) 维斯拉瓦·辛波斯卡  
(Szyborska,W.) 著; 陈黎, 张芬龄译. -- 长沙: 湖  
南文艺出版社, 2018.1

书名原文: Here

ISBN 978-7-5404-6108-9

I. ①给… II. ①维… ②陈… ③张… III. ①诗集—  
波兰—现代 IV. ① I513.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 234771 号

HERE by Wisława Szymborska

This edition arranged with Wisława Szymborska Foundation

All Works by Wisława Szymborska © The Wisława Szymborska Foundation,  
www.szymborska.org.pl

through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright © 2016 Shanghai Insight Media Co.,

All rights reserved.

著作权合同登记号: 18-2016-225



THE WISŁAWA SZYMBORSKA FOUNDATION

## 给所有昨日的诗

GEI SUOYOU ZUORI DE SHI

- |       |   |
|-------|---|
| 作 者   | [波] 维斯拉瓦·辛波斯卡   |
| 译 者   | 陈黎 张芬龄  |
| 出 版 人 | 曾赛丰   |
| 出 品 人 | 陈 垦   |
| 出 品 方 | 中南出版传媒集团股份有限公司<br>上海浦睿文化传播有限公司<br>上海市巨鹿路 417 号 705 室 (200020) |
| 责任编辑  | 耿会芬   |
| 装帧设计  | 任凌云   |
| 出版发行  | 湖南文艺出版社<br>(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)                     |
| 印 刷   | 北京鹏润伟业印刷有限公司  |
| 开 本   | 880mm × 1230mm 1/32   |
| 印 张   | 3.75  |
| 字 数   | 40 千字   |
| 版 次   | 2018 年 1 月第 1 版   |
| 印 次   | 2018 年 1 月第 1 版第 1 次印刷  |
| 书 号   | ISBN 978-7-5404-6108-9  |
| 定 价   | 42.00 元   |

版权专有, 未经本社许可, 不得翻印

如有倒装、破损、少页等印装质量问题, 请与印刷厂联系调换。联系电话: 010-80261288

她开始自遗忘的镜子  
打捞那些早已沉没的脸。

——维斯拉瓦·辛波斯卡

我偏爱写诗的荒谬，  
胜过不写诗的荒谬。



**WISŁAWA SZYMBORSKA**

*1923-2012*

目\_录 Contents

辑一 这里 ————— 2009

3 这里

7 在熙攘的街上想到的

10 点子

13 少女

17 与回忆共处的艰辛时光

20 小宇宙

23 有孔虫

25 旅行前

27 离婚

28 恐怖分子

30 例子

31 认领

33 不读

36 凭记忆画出的画像

39 梦

43 驿马车上

47 埃拉在天堂

49 维梅尔

50 形而上学

辑二 冒号—————2005

59 缺席

62 公路事故

64 第二天——我们不在

66 事件

69 与阿特洛波斯的访谈

74 希腊雕像

77 迷宫

82 事实上每一首诗

辑三 附录

87 我们在这里——阅读辛波斯卡生前最后的诗

107 辛波斯卡作品年表



辑一

这里

2009



## 这里

噢我无法代其他地方发言，  
但在这里在地球上我们各项物资充裕。  
在这里我们制造椅子和哀愁，  
剪刀，小提琴，感性，晶体管，  
水坝，玩笑和茶杯。

别的地方各项物资也许更丰，  
但基于非特定原因他们缺乏画作，  
阴极射线管，饺子和拭泪用的纸巾。

这里有无数周围另有地方的地方。  
你或许对其中一些情有独钟，  
可以为它们取个昵称，

以收辟邪之效。

别处也许有类似的地点，  
但没有人觉得它们美丽。

没有其他任何地方，或几乎无任何地方  
你可以像在这里一样拥有自己的躯体，  
以及必要的配备，  
将自己的孩子加入别人的孩子中。  
外加手，腿和备感惊奇的脑。

无知在这里超时工作，  
不断地计算，比较，测量，  
下结论，找原因。

我知道，我知道你在想什么。  
这里无一物恒久，

因为自远古以来皆受大自然的力量主宰。

而你知道——大自然的力量容易疲劳

有时须长时间休息

才重新启动。

我知道你接下来会想什么。

战争，战争，战争。

但还是有中场休息的时候。

立正——人类是邪恶的。

稍息——人类是善良的。

立正时创造了荒原。

稍息时挥汗建造了房屋，

然后尽快入住。

在地球上生活花费不多。

譬如，梦境不收入场费。

幻想只有在破灭时才须付出代价。

身体的租用费——用身体支付。

再补充一点，

你可免费在行星的旋转木马上旋转，

而且和它一起搭乘星际暴风雪的便车，

令人炫目的光年如此迅捷，

地球上无一物来得及颤抖。

请仔细看：

桌子还立在原本的位置，

纸张依然在原先摊开的地方，

唯微风吹进半开的窗户，

墙壁上没有任何可怕的裂缝，

会让风把你吹向乌有。

## 在熙攘的街上想到的

脸孔。

地表上数十亿张脸孔。

每一张都显然不同于

过去和以后的脸孔。

但是大自然——有谁真了解她呢——

或许厌烦了无休止的工作，

因而重复使用先前的点子

把曾经用过的脸

放到我们脸上。

与你擦肩而过的也许是穿牛仔裤的阿基米德，

· 披着大拍卖零售衣的叶卡捷琳娜大帝<sup>1</sup>，  
某个提公文包、戴眼镜的法老王。

来自还是小镇华沙的  
赤脚鞋匠的寡妇，  
带孙子去动物园，  
来自阿尔塔米拉洞窟<sup>2</sup>的大师，  
正要去美术馆欣赏一下艺术，  
头发蓬乱的汪达尔人<sup>3</sup>。

有些脸孔出现于两百个世纪前，  
五世纪前，  
半世纪前。

---

1 即凯瑟琳大帝 (Catherine the Great, 1729—1796)，俄罗斯帝国最为知名，也是统治时间最为长久的女沙皇。

2 阿尔塔米拉洞窟 (Altamira)，史前人类活动遗址，位于西班牙坎塔布利亚自治区的桑蒂利亚纳·德耳马尔附近。1984年，被列入世界遗产名录。

3 汪达尔人 (Vandal)，古代日耳曼人部落的一支，曾在罗马帝国末期入侵罗马。



有人搭金色马车而来，  
有人乘大屠杀的列车而去。

蒙特祖玛<sup>4</sup>，孔子，尼布甲尼撒<sup>5</sup>，  
他们的看护，洗衣妇，以及塞米勒米斯<sup>6</sup>  
——只用英文交谈。

地表上数十亿张脸孔。  
你的，我的，谁的——  
你永远不会知道。  
大自然必是想愚弄我们，  
而且为了赶上进度，充分供货，  
她开始自遗忘的镜子  
打捞那些早已沉没的脸。

---

4 蒙特祖玛 (Montezuma, 约1475—1520)，古墨西哥阿兹特克帝国的最后一任国王。

5 尼布甲尼撒 (Nebuchadnezzar, 约公元前634—562)，古巴比伦第四王朝国王。

6 塞米勒米斯 (Semiramis)，传说中的亚述女王。